

戴逸主编

中国历史名著译注丛书

三国志全译 (一)

陈寿著 吴顺东 谭属春 陈爱平译

贵州人民出版社

黔新登字(01)号

选题策划 唐昆雄
责任编辑 唐欣
特约编辑 刘华清 刘建康
封面设计 廖铁

本丛书如有印装错误。请寄承印厂质检科，保证调换

三 国 志 全 译

陈寿著 吴顺东 谭属春 陈爱平 译

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号)

长沙青山印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 72印张 2450千字

1994年10月第1版 1994年第1次印刷

印数0001—1000

ISBN7-221-03447-8/ I·601 定价:(平)56.00元(精)68.00元

戴逸主编

中国历史名著译注丛书

三国志全译 (二)

陈寿著 吴顺东 谭凤春 陈爱平译

贵州人民出版社

戴逸主编

中国历史名著译注丛书

三国志全译 (三)

陈寿著 吴顺东 谭属春 陈爱平译

贵州人民出版社

中国历史名著全译丛书顾问：(以姓氏笔划为序)

田余庆	李学勤	李文海	张岂之
吴雁南	漆侠	瞿林东	

中国历史名著全译丛书编委会

主编 戴逸

编委：王光烈	卢惠龙	李万寿
吴家莘(执行)	吴雁南	唐流德

目 录

卷一 魏书一

武帝纪第一..... (1)

卷二 魏书二

文帝纪第二..... (80)

卷三 魏书三

明帝纪第三..... (119)

卷四 魏书四

三少帝纪第四..... (154)

卷五 魏书五

后妃传第五..... (216)

卷六 魏书六

董二袁刘传第六..... (239)

卷七 魏书七

吕布臧洪传第七..... (301)

卷八 魏书八

二公孙陶四张传第八..... (331)

卷九 魏书九

诸夏侯曹传第九…………… (367)

卷十 魏书十

荀彧荀攸贾诩传第十…………… (427)

卷十一 魏书十一

袁张凉国田王邴管传第十一…………… (466)

卷十二 魏书十二

崔毛徐何邢鲍司马传第十二…………… (518)

卷十三 魏书十三

钟繇华歆王朗传第十三…………… (557)

卷十四 魏书十四

程郭董刘蒋刘传第十四…………… (606)

卷十五 魏书十五

刘司马梁张温贾传第十五…………… (670)

卷十六 魏书十六

任苏杜郑仓传第十六…………… (707)

卷十七 魏书十七

张乐于张徐传第十七…………… (749)

卷十八 魏书十八

二李臧文吕许典二庞阎传第十八…………… (776)

卷十九 魏书十九

任城陈萧王传第十九…………… (810)

卷二十 魏书二十

武文世王公传第二十…………… (844)

卷二十一 魏书二十一

王卫二刘傅传第二十一…………… (869)

卷二十二 魏书二十二

桓二陈徐卫卢传第二十二…………… (912)

卷二十三 魏书二十三

和常杨杜赵裴传第二十三…………… (954)

卷二十四 魏书二十四

韩崔高孙王传第二十四…………… (987)

卷二十五 魏书二十五

辛毗杨阜高堂隆传第二十五…………… (1019)

卷二十六 魏书二十六

满田牵郭传第二十六…………… (1063)

卷二十七 魏书二十七

徐胡二王传第二十七…………… (1092)

卷二十八 魏书二十八

王毋丘诸葛邓钟传第二十八…………… (1122)

卷二十九 魏书二十九

方技传第二十九…………… (1183)

卷三十 魏书三十

乌丸鲜卑东夷传第三十…………… (1225)

卷三十一 蜀书一

刘二牧传第一…………… (1274)

卷三十二 蜀书二

先主传第二…………… (1284)

卷三十三 蜀书三

后主传第三 (1318)

卷三十四 蜀书四

二主妃子传第四 (1334)

卷三十五 蜀书五

诸葛亮传第五 (1342)

卷三十六 蜀书六

关张马黄赵传第六 (1378)

卷三十七 蜀书七

庞统法正传第七 (1398)

卷三十八 蜀书八

许麋孙简伊秦传第八 (1414)

卷三十九 蜀书九

董刘马陈董吕传第九 (1438)

卷四十 蜀书十

刘彭廖李刘魏杨传第十 (1454)

卷四十一 蜀书十一

霍王向张杨费传第十一 (1480)

卷四十二 蜀书十二

杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二 (1497)

卷四十三 蜀书十三

黄李吕马王张传第十三 (1536)

卷四十四 蜀书十四

蒋琬费祎姜维传第十四 (1560)

卷四十五 蜀书十五

邓张宗杨传第十五 (1581)

卷四十六 吴书一

孙破虏讨逆传第一 (1615)

卷四十七 吴书二

吴主传第二 (1639)

卷四十八 吴书三

三嗣主传第三 (1691)

卷四十九 吴书四

刘繇太史慈士燮传第四 (1736)

卷五十 吴书五

妃嫔传第五 (1756)

卷五十一 吴书六

宗室传第六 (1771)

卷五十二 吴书七

张顺诸葛步传第七 (1792)

卷五十三 吴书八

张严程阚薛传第八 (1833)

卷五十四 吴书九

周瑜鲁肃吕蒙传第九 (1858)

卷五十五 吴书十

程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十 (1898)

卷五十六 吴书十一

朱治朱然吕范朱桓传第十一 (1934)

卷五十七 吴书十二

虞陆张骆陆吾朱传第十二 (1958)

卷五十八 吴书十三

陆逊传第十三 (1996)

卷五十九 吴书十四

吴主五子传第十四 (2031)

卷六十 吴书十五

贺全吕周钟离传第十五 (2054)

卷六十一 吴书十六

潘濬陆凯传第十六 (2088)

卷六十二 吴书十七

是仪胡综传第十七 (2112)

卷六十三 吴书十八

吴范刘惔赵达传第十八 (2128)

卷六十四 吴书十九

诸葛滕二孙濮阳传第十九 (2139)

卷六十五 吴书二十

王楼贺韦华传第二十 (2181)

附 录

上《三国志注》表 (2215)

《四库全书总目》提要 (2217)

《华阳国志·陈寿传》 (2219)

《晋书·陈寿传》 (2221)

《宋书·裴松之传》 (2223)

后 记 (2226)

三国志卷一

魏书一

武帝纪第一

【原文】

1. 太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。^①桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。^②养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。^③嵩生太祖。

【裴注】

①《曹瞒传》曰：太祖一名吉利，小字阿瞒。王沈《魏书》曰：其先出于黄帝。当高阳世，陆终之子曰安，是为曹姓。周武王克殷，存先世之后，封曹侠于邾。春秋之世，与于盟会，逮至战国，为楚所灭。子孙分流，或家于沛。汉高祖之起，曹参以功封平阳侯，世袭爵土，绝而复绍，至今适嗣国于容城。

②司马彪《续汉书》曰：腾父节，字元伟，素以仁厚称。邻人有亡豕者，与节豕相类，诣门认之，节不与争；后所亡豕自还其家，豕主人大惭，送所认豕，并辞谢节，节笑而受之。由是乡党贵叹焉。长子伯兴，次子仲兴，次子叔兴。腾字季兴，少除黄门从官。永宁元年，邓太后诏黄门令选中黄门从官年少温谨者配皇太子书，腾应其选。太子特亲爱腾，饮食赏赐与众有异。顺帝即位，为小黄门，迁至中常侍大长秋。在省达三十余年，历事四帝，未尝有过。好进达贤能，终无所毁伤。其所称荐，若陈留虞放、边韶、南阳延固、

张温、弘农张奂、颍川堂谿典等，皆致位公卿，而不伐其善。蜀郡太守因计吏修敬于腾，益州刺史种暠于函谷关搜得其笈，上太守，并奏腾内臣外交，所不当为，请免官治罪。帝曰：“笈自外来，腾书不出，非其罪也。”乃寝暠奏。腾不以介意，常称叹暠，以为暠得事上之节。暠后为司徒，语人曰：“今日为公，乃曹常侍恩也。”腾之行事，皆此类也。桓帝即位，以腾先帝旧臣，忠孝彰著，封费亭侯，加位特进。太和三年，追尊腾曰高皇帝。

③《续汉书》曰：嵩字巨高，质性敦慎，所在忠孝。为司隶校尉，灵帝擢拜大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。黄初元年，追尊嵩曰太皇帝。吴人作《曹瞒传》及郭颁《世语》并云：嵩，夏侯氏之子，夏侯惇之叔父。太祖于惇为从父兄弟。

【原文】

2. 太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；^①惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”^②年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，^③征拜议郎。^④

【裴注】

①《曹瞒传》云：太祖少好飞鹰走狗，游荡无度，其叔父数言之于嵩。太祖患之，后逢叔父于路，乃阳败面喎口；叔父怪而问其故，太祖曰：“卒中恶风。”叔父以告嵩。嵩惊愕，呼太祖，太祖口貌如故。嵩问曰：“叔父言汝中风，已差乎？”太祖曰：“初不中风，但失爱于叔父，故见罔耳。”嵩乃疑焉。自后叔父有所告，嵩终不复信，太祖于是益得肆意矣。

②《魏书》曰：太尉桥玄，世名知人，睹太祖而异之，曰：“吾见天下名士多矣，未有若君者也！君善自持。吾老矣！愿以妻子为托。”由是名声益重。《续汉书》曰：玄字公祖，严明有才略，长于人物。张璠《汉纪》曰：玄历位中外，以刚断称，谦俭下士，不以王爵私亲。光和中为太尉，以久病策罢，拜太中大夫，卒，家贫乏产业，柩无所殡。当世以此称为名臣。《世语》曰：玄谓太祖曰：“君未有名，可交许子将。”太祖乃造子将，子将纳焉，由是知名。孙盛《异同杂语》云：太祖尝私入中常侍张让室，让觉之；乃舞手戟于庭，逾

垣而出。才武绝人，莫之能害。博览群书，特好兵法，抄集诸家兵法，名曰《接要》，又注《孙武》十三篇，皆传于世。尝问许子将：“我何如人？”子将不答。固问之，子将曰：“子治世之能臣，乱世之奸雄。”太祖大笑。

③《曹瞒传》曰：太祖初入尉廨，缮治四门。造五色棒，县门左右各十余枚，有犯禁者，不避豪强，皆棒杀之。后数月，灵帝爱幸小黄门蹇硕叔父夜行，即杀之。京师敛迹，莫敢犯者。近习宠臣咸疾之，然不能伤，于是共称荐之，故迁为顿丘令。

④《魏书》曰：太祖从妹夫潏强侯宋奇被诛，从坐免官。后以能明古学，复征拜议郎。先是大将军窦武、太傅陈蕃谋诛阉宦，反为所害。太祖上书陈武等正直而见陷害，奸邪盈朝，善人壅塞，其言甚切；灵帝不能用。是后诏书敕三府：举奏州县政理无效，民为作谣言者免罢之。三公倾邪，皆希世见用，货赂并行，强者为怨，不见举奏，弱者守道，多被陷毁。太祖疾之。是岁以灾异博问得失，因此复上书切谏，说三公所举奏专回避贵戚之意。奏上，天子感寤，以示三府，责让之，诸以谣言征者皆拜议郎。是后政教日乱，豪猾益炽，多所摧毁；太祖知不可匡正，遂不复献言。

【原文】

3. 光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。^①久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。^②

【裴注】

①《魏书》曰：长吏受取贪饕，依倚贵势，历前相不见举；太祖至，咸皆举免，小大震怖，奸宄遁逃，窜入他郡。政教大行，一郡清平。初，城阳景王刘章以有功于汉，故其国为立祠，青州诸郡转相仿效，济南尤盛，至六百余祠。贾人或假二千石舆服导从作倡乐，奢侈日甚，民坐贫穷，历世长吏无敢禁绝者。太祖到，皆毁坏祠屋，止绝官吏民不得祠祀。及至秉政，遂除奸邪鬼神之事，世之淫祀由此遂绝。

②《魏书》曰：于是权臣专朝，贵戚横恣。太祖不能违道取容，数数千忤，恐为家祸，遂乞留宿卫。拜议郎，常托疾病，辄告归乡里。筑室城外，春

夏习读书传，秋冬弋猎，以自娱乐。

【原文】

4. 顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。^①

【裴注】

①司马彪《九州春秋》曰：于是陈蕃子逸与术士平原襄楷会于芬坐，楷曰：“天文不利宦者，黄门、常待真族灭矣。”逸喜。芬曰：“若然者，芬愿驱除。”于是与攸等结谋。灵帝欲北巡河间旧宅，芬等谋因此作难，上书言黑山贼攻劫郡县，求得起兵。会北方有赤气，东西竟天，太吏上言“当有阴谋，不宜北行”，帝乃止。敕芬罢兵，俄而征之。芬惧，自杀。

《魏书》载太祖拒芬辞曰：“夫废立之事，天下之至不祥也。古人有权成败、计轻重而行之者，伊尹、霍光是也。伊尹怀至忠之诚，据宰臣之势，处官司之上，故进退废置，计从事立。及至霍光受托国之任，藉宗臣之位，内因太后秉政之重，外有群卿同欲之势，昌邑即位日浅，未有贵宠，朝乏谏臣，议出密近，故计行如转圜，事成如摧朽。今诸君徒见曩者之易，未睹当今之难。诸君自度，结众连党，何若七国？合肥之贵，孰若吴、楚？而造作非常，欲望必克，不亦危乎！”

【原文】

5. 金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩；太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，^①卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。^②出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。^③卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，^④是岁中平六年也。

【裴注】

①《魏书》曰：太祖闻而笑之曰：“阉竖之官，古今宜有，但世主不当假之权宠，使至于此。既治其罪，当诛元恶，一狱吏足矣，何必纷纷召外将乎？欲尽诛之，事必宣露，吾见其败也。”

②《魏书》曰：太祖以卓终必覆败，遂不就拜，逃归乡里。从数骑过故人成皋吕伯奢；伯奢不在，其子与宾客共劫太祖，取马及物，太祖手刃击杀数人。《世语》曰：太祖过伯奢。伯奢出行，五子皆在，备宾主礼。太祖自以背卓命，疑其图己，手剑夜杀八人而去。孙盛《杂记》曰：太祖闻其食器声，以为图己，遂夜杀之。既而凄怆曰：“宁我负人，毋人负我！”遂行。

③《世语》曰：中牟疑是亡人，见拘于县。时掾亦已被卓书；唯功曹心知是太祖，以世方乱，不宜拘天下雄俊，因白令释之。

④《世语》曰：陈留孝廉卫兹以家财资太祖，使起兵，众有五千人。

【原文】

6. 初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、^①豫州刺史孔伷、^②兖州刺史刘岱、^③河内太守王匡、^④勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、^⑤山阳太守袁遗、^⑥济北相鲍信^⑦同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

【裴注】

①《英雄记》曰：馥字文节，颍川人。为御史中丞。董卓举为冀州牧。于是冀州民人殷盛，兵粮优足。袁绍之在勃海，馥恐其兴兵，遣数部从事守之，不得动摇。东郡太守桥瑁诈作京师三公移书与州郡，陈卓罪恶，云见逼迫，无以自救，企望义兵，解国患难。馥得移，请诸从事问曰：“今当助袁氏邪，助董卓邪？”治中从事刘子惠曰：“今兴兵为国，何谓袁、董！”馥自知言短而有惭色。子惠复言：“兵者凶事，不可为首；今宜往视他州，有发动者，然后和之。冀州于他州不为弱也，他人功未有在冀州之右者也。”馥然之。馥乃作书与绍，道卓之恶，听其举兵。

②《英雄记》曰：伷字公绪，陈留人。张璠《汉纪》载郑泰说卓云：“孔公绪能清谈高论，嘘枯吹生。”

③岱，刘繇之兄，事见《吴志》。

④《英雄记》曰：匡字公节，泰山人。轻财好施，以任侠闻。辟大将军何进府，进符使匡于徐州发强弩五百西诣京师。会进败，匡还乡里。起家，拜河内太守。谢承《后汉书》曰：匡少与蔡邕善。其年为卓军所败，走还泰山，收集劲勇得数千人，欲与张邈合，匡先杀执金吾胡母班。班亲属不胜愤怒，与太祖并势，共杀匡。

⑤《英雄记》曰：瑁字元伟，玄族子。先为兖州刺史，甚有威惠。

⑥遗字伯业，绍从兄。为长安令。河间张超尝荐遗于太尉朱俊，称遗“有冠世之懿，干时之量。其忠允亮直，固天所纵；若乃包罗载籍，管综百氏，登高能赋，睹物知名，求之今日，邈焉靡俦。”事在《超集》。《英雄记》曰：绍后用遗为扬州刺史，为袁术所败。太祖称“长大而能勤学者，惟吾与袁伯业耳。”语在文帝《典论》。

⑦信事见子勋传。

【原文】

7. 二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，佗屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下，虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荻阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

8. 太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引